L'annuaire du Collège de France
Cours et travaux

114 | 2015
Annuaire du Collège de France 2013-2014

Civilisation pharaonique : archéologie, philologie, histoire

Nicolas Grimal

Édition électronique
URL : https://journals.openedition.org/annuaire-cdf/11914
DOI : 10.4000/annuaire-cdf.11914
ISBN : 978-2-7226-0448-3
ISSN : 2109-9227

Éditeur
Collège de France

Édition imprimée
Date de publication : 1 juillet 2015
Pagination : 401-410
ISBN : 978-2-7226-0414-8
ISSN : 0069-5580

Référence électronique
Nicolas Grimal, « Civilisation pharaonique : archéologie, philologie, histoire », *L'annuaire du Collège de France* [En ligne], 114 | 2015, mis en ligne le 23 mai 2016, consulté le 22 août 2022. URL : http://journals.openedition.org/annuaire-cdf/11914 ; DOI : https://doi.org/10.4000/annuaire-cdf.11914

Tous droits réservés

Civilisation pharaonique : archéologie, philologie, histoire

M. Nicolas GRIMAL, membre de l'Institut
(Académie des inscriptions et belles-lettres), professeur

ENSEIGNEMENT

Cours. Le temple d'Amon-Rê à Karnak : Héliopolis et l'Empire (suite et fin)

On a repris et complété l'étude des monuments de Thoutmosis III dans l'enceinte d'Amon, en passant rapidement sur la chapelle Rouge et la *wꜣḏyt,* déjà commentées précédemment. On a examiné ensuite le dossier du *nṯrî mnw* et des salles d'Hatshepsout, improprement appelées « palais de Maât », puis la zone du 6e pylône et l'enceinte du reposoir de barque, le secteur des *Annales*, les constructions de l'axe nord-sud, et, en particulier, l'ensemble de Thoutmosis III du Lac et le lac Sacré lui-même. À cette occasion, on a approfondi à la fois la chronologie relative de ces constructions et les voies de circulation cultuelles qui y sont liées. On a ensuite étudié le contre-temple oriental, ainsi que l'obélisque unique. À l'issue de cette revue, on a repris le dossier des voies de circulation cultuelles dans le temple de Thoutmosis III, augmentant l'étude précédemment faite des processions, au regard de la circulation « interne » du temple vers le sanctuaire principal.

Cette étude nous a conduits à l'*akhmenou*, à la définition générale duquel on s'est d'abord intéressé, à commencer par le nom de *ḥwt-nṯr* que lui donnent les textes de fondation. On a ensuite étudié l'ensemble du monument, secteur par secteur : pour chacun d'eux, une description archéologique a été présentée, ainsi qu'une synthèse des sources et des travaux de terrain. On a également décrit et commenté les scènes représentées sur les parois.

L'analyse ainsi faite a permis de mettre la géographie liturgique locale à l'échelle de celle du pays en établissant la correspondance entre Héliopolis-Memphis et la Thébaïde. En conclusion, on s'est attaché à la problématique du temple de Ptah, dont les fouilles actuelles confirment l'appartenance au plan d'ensemble premier, redessiné par Thoutmosis III.

Séminaire. Les Annales de Thoutmosis III (suite)

On a terminé cette année l'étude de la 9e campagne, que Thoutmosis III a menée en l'an 34 :

Tribut de Chypre

ỉnw n wr n Ỉsy m ḫ3t-zp ṯ[*n*]			« Tribut du chef de Chypre de cet[te] année :
ḫmtỉ	*ḏbt*	*108 ½*	cuivre : 108 briques ½
stfw	*dbn*	*2040*	et 2040 **deben** de lingots fondus,
dḥty	*ḏbt*	*5*	plomb : 5 briques,
dḥty	*nws*	*1200*	plomb : 1200 lames,
ḫsbd	*dbn*	*110*	lapis-lazuli : 110 **deben**,
3bw	*nḫḏt*	*1*	ivoire : une défense,
[*ṯg*]*w*	*m3wt*	*2*	bois [**tcheg]ou** : deux perches.

Tribut de Koush

b3k n Kš ḫst			Tribut du vil Koush :
nwb	*dbn*	*300*[+ X	or : 300[+X] **deben**,
ḫmw ḫmwt n]*ḫsyw*		*60*	servants et servantes nè]gres 60,
s3 wr n Ỉrm		[*4*]	fils du chef d'Irem [4].
(38) *dmḏ*		*64*	(38) Total 64.
ỉw3 [*wnḏw*		*105*	bœufs **iouâ** [et **oundjou** 105,
ỉdḥ]		*170*	bœufs **idehou**] 170.
dmḏ		*275*	Total 275.
ḫrw-r [*ʿḥʿ*]*w 3tp*(*w*) *m 3b hbny*			Sans compter des bateaux chargés d'ivoire,
m3ʿw nb(*w*) *n ḫ3st ṯn*			ébène et toutes offrandes de ce pays, ainsi
[*š*]*mw n Kš m-mỉtt*			que la [ré]colte de Koush.

[Tribut de Wawat

[*b3k*] *n W3w3t*			Tribut] de Wawat :
nwb	*dbn*	[*25*]*55*	or [25]55 **deben**,
ḫmw ḫmt nḫsyw		*10*	servants et servantes nègres 10,
ỉw3w			Boeufs **iouâ**,
wnḏw			**oundjou**
[*ỉdḥw*			et [**idehou**,
dmḏ		[	au total [,
ḫrw-r ʿḥʿw 3tp(*w*) *m*]			sans compter des bateaux chargés de]
(39) *ḫt nbt nfrt n ḫ3s*[*t ṯn*],			(39) toutes bonnes choses de [ce] pays,
[*šmw n W3w*]*3t m-mỉtt*			ainsi que [la récolte de Wa]wat. »

On a brièvement repris les dossiers de la localisation d'Isy et de Chypre, ainsi que la question du commerce du cuivre à l'époque de notre texte. On s'est ainsi attardé sur le lingot « cuir de bœuf », alors encore récemment apparu, très probablement à partir de Chypre. Son adoption va de pair avec une mutation technologique constatée sur les objets créés : le passage de l'alliage à base d'arsenic à l'alliage à l'étain. Les deux techniques ne sont pas pour autant exclusives l'une de l'autre. La grande différence numérique entre les deux formes attestées dans notre texte (108 ½ « briques » contre 2040 **deben** de *stfw*) semblerait indiquer que

la nouvelle forme du minerai issu de la métallurgie lourde est dominante [1]. Le terme *stfw*, ici *hapax* pour désigner un métal fondu, est bien connu dans la littérature pour désigner un écoulement : du débordement de la bière [2] aux flux de miel auquel est comparée la voix de l'aimée [3]. La représentation du tombeau de Rekhmirê montre que les deux formes vont directement en atelier pour la métallurgie légère [4].

Il en va de façon parallèle pour le plomb (*ḏḥty*), qui apparaît, lui aussi, sous forme de « briques » (*ḏbt*) et de « barres ». Le terme employé, *nws*, reçoit un déterminatif explicite – une longue barre percée d'un trou en permettant le transport explicite –, que confirment les représentations de Rekhmirê [5], et, également, la représentation de la salle de trône de Shalmanasar III à Nimrud [6].

On a également repris rapidement les grandes lignes du dossier de Iam, désormais clairement localisé dans le désert occidental, au sud-ouest des oasis de Dakhla et Kharga [7].

On a étudié ensuite la 10e campagne, celle de l'an 35 :

Ḥ3t-sp 35
ist ḥm[=f ḥr] Ḏhy m wḏyt mḥ.t 10 nt nḫtw
ist spr.n ḥm=f r dmi n Irin3
ist sḫwy.n ḫrw pf ḫsy <n>
[Nhr]n3 ḫtrw ḥn ʿ rmṯ=sn
[……] (40) *nw pḫw t3*
ʿš3=st [r š ʿ n wḏbw] w3 r ʿḥ3 ḥn ḥm=f.

ʿḥ ʿ.n ṯḥ[n.n] ḥm=f ḥn ʿ=sn.
ʿḥ ʿ.n ir.n mš ʿ n ḥm=f zp nhdhd m ḫnw n iṯt int
ʿḥ ʿ.n sḫm.n ḥm=f m [nn] n ḫ3styw m [b3w] i[t=f] I[mn]

[…] (41) *n Nhrn3* […]
wn.in=sn ḥr bh3
gbgbw m w ʿ ḥr w ʿ ḫr ḥ3t ḥm=f.

« Année 35 :
[Sa] Majesté était [dans] le pays de Djahy, en sa 10e campagne victorieuse. Sa Majesté atteignit la cité de Irina. Or le vil ennemi de [Nahari]na avait rassemblé chars et leurs desservants.
[……] (40) des confins de la terre.
Ils étaient [plus] nombreux [que le sable du rivage], prêts à se battre contre Sa Majesté.
Alors, Sa Majesté les affronta.
Alors, l'armée de Sa Majesté jeta l'effroi en criant : 'Au pillage !'
Alors Sa Majesté s'empara de [ces] barbares, grâce à la [puissance] de [son pè]re A[mon]….
(41) du Naharina […].
Et eux de s'enfuir, tombant pêle-mêle l'un sur l'autre devant Sa Majesté.

---

1. Michael Rice Jones, *Oxhide Ingots, Copper Production, and the Mediterranean Trade in Copper and Other Metals in the Bronze Age*, 2007, p. 37 et 106 (pour la figure 16 montrant le moule de Ras Ibn Hani et pour la figure 1 montrant un lingot provenant de l'épave d'Uluburun) ; voir encore L. Garenne-Marot, *Paléorient,* 10, 1984, p. 1-30 ; 11, 1985, p. 85-100 ; Graciela Noemi Gestoso Singer, « El Pecio De Cabo Gelidonya : Una Introduccion », *Kubaba,* 2, 2011, p. 75-85, avec bibliographie.

2. Papyrus d'Orbiney 8, 6 - Gardiner *LES,* 18, 3-4 ; 12, 9-10 - Gardiner *LES,* 22, 10.

3. Papyrus de Turin 1996 ro 2,2.

4. Shelley Wachsmann, *Aegeans in the Theban Tombs*, *OLA,* 20, 1987. Norman de Garis Davies, *The Tomb of Rekh-Mi-Re at Thebes*, *PMMA,* 11, 1943, pl. LIII.

5. *Ibid*., pl. XXI.

6. Michael Rice Jones, *op. cit.*, p. 78, fig. 8.

7. Jean-Loïc Le Quellec, Pauline et Philippe de Flers, *Du Sahara au Nil. Peintures et gravures d'avant les pharaons*, 2e édition, augmentée, *Soleb*, 7, 2012, p. XX-XXIII.

Rḫ kfʿ i[n.n] ḥmⱺf ḏsⱺf m nn n ḫɜstyw n Nhrynɜ		Liste du butin que Sa Majesté Elle-même [a] fait sur ces barbares du Naharina :
[... *ḥsmn mss n*] (42) *ʿḥɜ*	*2*	2 [cuirasses de] (42) combat [en bronze],
ḥsmn dbn [*n tp*…]		[…] casque en bronze […],
Rḫ kfʿ ỉn.n mšʿ n ḥmⱺf m* [*nn n ḫ*]*rwyw		Liste du butin que l'armée de Sa Majesté a fait sur [ces vain]cus :
skr-ʿnḫw	*10*	10 prisonniers,
ssmt	*180*	180 chevaux,
wrryt	*60*	60 (?) chars
[…. (43) …] *ḥsmn ḫnr sʿmʿ*	*15*	[…. (43) …] bronze : 15 cuirasses
ḥsmn mss n ʿḥɜ	[…]	[…] tuniques de combat,
ḥsmn dbn n tp	*5*	bronze : 5 casques,
pḏt Ḫɜrw	*5*	5 arcs syriens
Ḥɜḳ iry m kt [ḫt]		Prise faite dans un [autre] endroit :
[…. (44) *ssmt*]	*246*	[…. (44)…] 246 [chevaux],
wrryt bɜk m nwb	*1*	1 char *pla*qué d'or,
wrryt bɜk m ḫḏ nwb	*30*	30 chars plaqués d'argent et d'or,
[*nwb ḫnw*]		[des vases en or],
nwb m [*sšw*]		de l'or en [disques],
[…. (45) ...		[…. (45)…]
snṯr mn]	*84*	84 [jarres d'encens],
bɜḳ mn	*989*	989 jarres d'huile de **ben**,
[ỉrp m]n	*3099*	3099 [jarres de vin, …]
[…. (46) …		[…. (46) …]
……. *rnpt*		année,
bɜkw n [*Rmn m-mỉtt*		tribut [du Liban également,
š]*mw n Ḏɜhy m* [….		la [ré]colte du Djahy :
… (47) …] *ḫs*[*t*]		[…. (47) … un] vase,
nwb [….]		or […],
ḫt n ṯgw		bois **tchégou**,
ḫɜw [….		plantes
… (48) …] *m ḫt nbt nfrt*		[…. (48) …], toutes bonnes choses.
ỉw […]		Puis […] »

L'évocation des « confins de la terre » (*pḫw tɜ*) est évidemment un rappel du début des *Annales* : « (Or, il advint, à l'époque d'une autre lignée, que les garnisons qui étaient là étaient cantonnées) dans la ville de Sharouhen et que, de Yursa jusqu'aux confins de la terre, on se révoltait contre Sa Majesté. » (col. 12-13). Le ton est ainsi donné d'un nouvel épisode, relaté sur un mode épique qui en souligne l'importance dans l'organisation générale du texte. C'est, en effet, la seconde campagne qui fait l'objet d'un véritable récit stratégique, multipliant figures de styles et vocabulaire du récit royal[8]. L'affrontement de la deuxième coalition mitanienne marque un tournant dans les campagnes de Thoutmosis : après la victoire des environs d'Alep, les Hittites paieront un tribut. On a étudié l'ensemble du passage, à la fois sur le plan militaire et stylistique.

On y retrouve, en effet, combinées, quelques unes parmi les plus célèbres des figures de la rhétorique épique. En premier lieu la métaphore des grains de sable caractérisant la multitude (*ʿšɜⱺst* [*r šʿ n wḏbw*]), déjà utilisée dans les *Annales* pour

8. D.B. Redford, *The Wars in Syria and Palestine of Thutmose III*, 2003, p. 85.

caractériser l'abondance du Djahy [9], et dont la fortune ne se dément pas de dynastie en dynastie [10], autant pour décrire, comme ici, le grand nombre des forces négatives que, tout au contraire, la pérennité du règne royal [11]. Le terme décrivant l'affrontement (*ṯḥn*) [12] renvoie à l'ordre du jour de la bataille de Megiddo [13].

Les combats sont évoqués sur le même mode épique : *ʿḥʿ.n ỉr.n mšʿ n ḫm=f zp nhdhd m ḫnw n ỉṯt ỉnt*, « Alors, l'armée de Sa Majesté jeta l'effroi en criant : 'Au pillage !' ». On préfèrera en effet l'interprétation de D. B. Redford, qui part des sens premiers de *ỉṯỉ* et *ỉnỉ* [14]. *Hnw* décrit très probablement le cri, c'est-à-dire, comme le montre l'exemple des courtisans accueillant le roi dans la tombe de Rekhmirê [15], qu'il met en avant, aussi bien la clameur poussée par les soldats montant à l'attaque, – comparable au péan grec –, que l'acclamation que l'on retrouve, par exemple, dans la bouche des soldats du nome du Lièvre accueillant Pi(ânkh)y : « Et l'armée du nome du lièvre d'entonner ce chant d'allégresse (*nhn ḫnw*) : « ô combien beau est Horus posé dans sa ville, le Fils de Rê Piânkhy ! Fais pour nous un jubilée (*ỉr=k n=n ḥb-sd*), pour avoir protégé le nome du Lièvre ! [16] »

Le cri de l'armée jette « l'effroi » (*nhdhd*) dans les rangs de l'ennemi, comme le feront également plus tard les « recrues » de Pi(ânkh)y [17].

La fuite de l'ennemi recourt au même fonds, commun aux œuvres littéraires et à la « Königsnovelle » : le verbe *bḥȝ* renvoie à l'un des premiers classiques de l'éloge royal, l'hymne de Sinouhé au nouveau roi [18] ; *gbgb*, déjà employé, associé à *bḥȝ* à la col. 40-41dans une séquence analogue [19], décrit l'amoncellement des cadavres

---

9. *Annales* V, col. 7 : *nȝy=sn ỉt m ḫtyw ḥr wbn m ỉt ʿšȝ=st r šʿ n ỉdbw*, « Leur blé sur les aires baignées de blé, plus nombreux que les grains de sable du rivage. »

10. H. Grapow, *Die bildlichen Ausdrücke des Aegyptischen. Vom Denken und Dichten einer altorientalischen Sprache*, 1924, p. 59-60.

11. N. Grimal, *Les termes de la propagande royale égyptienne, de la XIX^e^ dynastie à la conquête d'Alexandre*, *Mémoires AIBL*, 2008, vol. ns 6, p. 425, n. 456.

12. D.B. Redford, *op. cit*., p. 83, après A. Spalinger, *Aspects of the Military Documents of the Ancient Egyptian*, 1982, p. 87.

13. *Grgw ṯn sspd ḫʿw=ṯn r-ntt ỉw=tw r ṯḥn ḫnʿ ḫrw pf ḫsy m dwȝw*, « Préparez-vous, affutez vos armes, car demain, nous allons affronter ce vil ennemi au matin ! »

14. *Ibid*., p. 85-86.

15. *Urk*. IV 1095 (réception des tributs étrangers par Rekhmirê) = N. de Garis Davies *The Tomb of Rekh-Mi-Re at Thebes,* 1943, pl. XVI.

16. N. Grimal, *La stèle triomphale de Pi(*'ânkh*)y au Musée du Caire (JE 48862 et 47086-47089)*, *Études sur la propagande royale égyptienne*, 1, 1981, p. 72 et n. 179.

17. *Ỉmy n=n wȝt ʿḥȝ=n m šwt ḫpš=k ḏȝmw wḏw.n=k ḫpr hd=f nhdh n=f ʿšȝ*, « Montre-nous le chemin, que nous combattions à l'ombre de ta puissance ! Les recrues que tu as envoyées, que vienne leur combat victorieux, et devant elles la multitude sera saisie d'effroi ! » (*Stèle de Piânkhy*, l. 15, *passim*, commentaire, n. 73d).

18. « Il ne s'y prend pas à deux fois pour tuer et nul ne peut détourner son trait, nul ne peut bander son arc. Les barbares fuient ses bras comme la puissance de la Grande Déesse. Il combat sans fin » (*Sinouhé* B 62-63 = R. Koch, *Die Erzählung des Sinuhe*, 1990)

19. […] (41) *n Nhrnȝ* […] *wn.ỉn=sn ḥr bḥȝ gbgbw m wʿ ḥr wʿ ḫr ḥȝt ḫm=f* , « […] (41) du Naharina […]. Et eux de s'enfuir, tombant pêle-mêle l'un sur l'autre devant Sa Majesté. »

des ennemis vaincus devant les sabots des chevaux royaux [20], abondamment illustré à époque ramesside [21].

On remarquera l'abondance des produits métalliques énumérés dans le butin, notamment les cotes de mailles : *mss n ḥ3*, litt., les « chemises de combat ». L'emploi de *mss* au sens de « tunique » (de tissu) est bien connu à Deir el-Medina et dans la poésie amoureuse [22]. Les représentations militaires [23] montrent que ces « tuniques » servent à fixer des plaques métalliques protectrices. Cette technique les distingue de la « cuirasse » (*ḫnr*), qui est, elle, « travaillée » (*sˁm*). On remarquera également la présence de « casques » de bronze (*dbn n tp*), que l'on retrouve, entre autres, rangés parmi les objets métalliques dans la tombe de Rekhmirê [24], et, peut-être, dans celle de Menkheperrêseneb [25]. La logique contextuelle des listes de produits des *Annales* laisse supposer que les « arcs syriens » (*pḏt Ḥ3rw*) sont, eux aussi, en bronze.

Le reste de la paroi a disparu jusqu'au VI[e] pylône. Les onze fragments épars que l'on a pu retrouver ne permettent pas de reconstituer, fût-ce pour un seul signe, la 11[e] campagne, le texte étant entièrement perdu, de la fin de la col. 48 au début de la col. 84. On ne peut y retrouver que les traces d'un signe *nwb*, qui appartient probablement à l'énumération du butin. Étant donné que la colonne 84 (et la fin de la col. 83, en lacune) relate la 13[e] campagne, celle de l'an 38), et si le signe *nwb* appartient bien à une liste de tributs, la 12[e] campagne doit commencer plusieurs colonnes avant, sans qu'il soit possible de préciser combien.

Après avoir présenté la méthode suivie pour relever, puis positionner les blocs épars en fonction de la taille supposée de la paroi aujourd'hui disparue, on a établi et commenté la relation de fin de la campagne de l'an 37 (12[e] campagne : col. 84 (- X)- 86) :

[…] *nwb* […] (85) *šk[r dỉdỉ] ỉbhty* *msdmt n ˁšˁ*[…(?) *ˁw]t ḫ3st ḫt n sḏt*	« […] or […] (85) sheqe[r, hématite,] porphyre (?), galène, nâshâ[… gi]bier du désert, bâton à feu.
B3[kw n Kš ḫst	Imp[ôt du vil Kush :
nwb *dbn 70 qdt 1*	or : 70 **deben** et 1 **kite**,
ḫmw ḫmwt nḥsyw *3]0*	servants et servantes 3]0
ỉw3w wnḏw [ ]*3*	bœufs **iouâ** et **oundjou** [ ]3
ỉdhw [	**bœufs idehou** [ ].

20. Entre autres, K*RI* II 135. 9-15 (bataille de Qadesh) ; 45.15 (*Poème* § 133) ; 89.1-5 (*Poème* § 293) ; 122.10 (*Bulletin* § 102) ; 134.19 (*Reliefs* § 18) ; etc.

21. A.J. Spalinger, *War in Ancient Egypt*, Wiley-Blackwell, 2005, p. 220 ; S.C. Heinz, *Die Feldzugsdarstellungen des Neuen Reiches. Eine Bildanalyse*, *DÖAW,* 18, 2001, p. 80 *sq.* ; N. Grimal, « Le roi, les ennemis et la pyramide », dans Heike Kuksch et Daniel Polz (éd.), *Stationen. Beiträge zur Kulturgeschichte Ägyptens (Festschrift Stadelmann)*, 1998, p. 263-272.

22. J. Janssen, *Commodity Prices from the Ramessid Period: an Economic Study of the Village of Necropolis Workmen at Thebes*, 1975, p. 259-260, qui y voit l'ancêtre de la *glalabiyah* moderne.

23. W. Wolf, *Die Bewaffnung des altägyptischen Heeres*, 1926, 97.

24. N. de Garis Davies, *op. cit.*, pl. XXXVII.

25. N.M. Davies, N. de Garis Davies, A.H. Gardiner, *The Tombs of Menkheperrasonb, Amenmose and Another (n° 86, 112, 42, 226)*, 1933, pl. V. À moins qu'il ne s'agisse de casques en cuir : comparer avec W. Wolf, cité *supra*, n. 23.

dmḏ Total [ ].
ḫrw-r ʿḥʿw ȝtp(w)] (86) *m* [*hbny ȝbw*] [Sans compter des bateaux chargés (86)] d'[ébène, ivoire], de tous [bons]
mȝʿw nb [*nfr n*] *ḫȝst ṯn* produits [de] ce pays,

ḫnʿ [*šmw n ḫȝst ṯn.*] ainsi que [la récolte de ce pays].

[*Bȝkw n Wȝwȝt* [Impôt de Ouaouat :
nwb dbn [ ] or [ ] deben,
ḫmw] ḫmt nḥsyw [*34* servants] et servantes nègres [34,
ỉwȝw wnḏw ỉdḥw *94* boeufs **iouâ**, **oundjou** et **idehou** 94
ḫrw-r ʿḥʿ]w ȝtpw m ḫt nb(t) nfrt sans compter des ba]teaux, chargés de toutes bonnes choses,

šmw n Wȝwȝ[*t m mỉtt*] et la récolte de Ouaouat également]. »

On a, enfin, établi et commenté le texte du début de la campagne de l'an 38 (13e campagne) :

[*ḫȝt-zp 38* « [An 38.
ỉst ḫmꜥf ḫr ḫȝst Ḏȝhy] (87) *m* [*wḏy*]*t* Sa Majesté se rendit au pays de Djahy] (87)
mḥt 13 nt nḫt dans la 13e campagne victorieuse.
ỉst ḫmꜥf ḫr sk […] *dmỉ n Nwgs.* Sa Majesté dévasta […] la cité de Nuḫašše.
Rḫ [*kfʿ ỉn.n mṯʿ n ḫmꜥf m pȝ w n Nwgs*] Liste[du butin emporté par l'armée de Sa Majesté du district de Nukhasse :]

sḳr-ʿnḫ *50* *50 prisonniers,*
ssmt [*wrr*]*t* [*bȝk m nwb ʿprw m* des cheva[ux et des chars plaqués d'or et
ḫtꜥsn] (88) *nw r-ʿ ḫt* équipés de leurs armes] (88) de combat,
ḫtpyw n pȝ w n Nwgs [ḫmwtꜥsn ceux du district de Nuḫašše qui ont fait la
ḫrdwꜥsn] paix, [avec leurs femmes et leurs enfants).

[*Rḫ*] *ỉnw ỉny* [*ỉn bȝw*] *n ḫmꜥf m* [Liste] des tributs apportés [grâce à la
ḫȝt-zp ṯn puissance] de Sa Majesté cette année :
ssmt [*328* [328] chevaux,
ḫmw ḫmt *522* [522 servants et servantes,]
wrryt bȝk m ḫḏ nwb] *9* 9 [chars plaqués d'argent et d'or],
nʿt *61* 61 peints,
dmḏ *70* total : 70,
ḫsbd mȝʿ wsḫ *1* un collier large en lapis lazuli véritable
[… […,
ḫḏ] *ỉḳȝnw* un vase **akanou** et
ddt (89) *ḫrw ʿwt ḫr n mȝḫs* des coupes **dedet** en argent] (89), pourvues de têtes de gibier et d'une tête de lion,

ḫnw m bȝk nb n Ḏȝhy des vases travaillés dans toutes les techniques du Djahy,

[… *dbn*] *2821 qdt 3* [*1/2* […] 2821 [**deben**] et 3 **qite** [1/2,]
ḫmt] *ḫr ḫȝstꜥf* *dbt 27*[*6* 27[6] lingots de [cuivre] provenant de sa montagne,

ḫḏt *dbt 26* 26 lingots de plomb,
snṯr] *hbnt 6[26* 626 vases **heben** [d'encens,
bȝḳ nḏm ḫr] bȝk wȝḏ huile douce et] huile fraîche,
sfṯ *mn 1752* 1752 vases **men** d'huile de lin,
ỉrp *155* 155 de vin,
ỉwȝ *12* 12 bœufs **iouâ**,
[… ʿȝ *46* […, 46 ânes,
hnn *1*] 1 cerf]. »

Le déterminatif de *hnn* restitué ici est purement hypothétique et suit la proposition de K. Sethe, qui est, apparemment, le seul à l'avoir vu. Présent dans les scènes de chasse des époques antérieures, le cerf, en tout cas ce type de cerf, probablement le cerf dit « de Perse » (*Dama dama mesopotamica*) ou le Cerf « rouge » (*Cervus elaphus*[26]), est devenu suffisamment rare à l'époque pour figurer parmi les prises notables. La symbolique qui lui est attachée en Syrie du Nord[27] doit jouer un rôle également, d'autant plus que cette campagne met les Égyptiens directement au contact de ses zones d'habitat. On sait, en effet, d'après les sources assyriennes[28], qu'il séjournait volontiers sur les bords de l'Euphrate.

TRAVAUX ET PUBLICATIONS

Travaux collectifs

En collaboration avec Emad Adly et Alain Arnaudiès, chroniques archéologiques : *Bulletin d'information archéologiqu*e et « Fouilles et travaux en Égypte et au Soudan », pour la revue *Orientalia*.

Participation aux travaux de la Commission consultative des fouilles françaises à l'étranger, ministère des Affaires étrangères et européennes, 5-11 décembre 2011.

Participation au jury d'admission des boursiers et pensionnaires de la fondation Thiers (novembre 2013-janvier 2014).

Membre des conseils scientifique et d'administration, ainsi que de la commission de sélection de l'Institut français d'archéologie orientale du Caire.

Membre du conseil scientifique du musée Rodin.

Membre du conseil scientifique de l'Institut für orientalische und europäische Archäologie (OREA) de l'Académie des sciences de Vienne (Autriche, 8-9 juillet 2014).

Travaux de terrain

Missions à Byblos (Liban), en collaboration avec Martine Francis-Allouche : étude de résistivité dans la zone sud du tell antique (6-15 octobre 2013).

Prospections géomorphologiques dans la zone supposée du port antique (7-12 janvier 2014).

Prospection bathymétrique au large du tell antique (13-17 juin 2014).

---

26. N. de G. Davies, *The Rock Tombs of Deir el Gebrâwi*, I – *Tomb of Aba and Smaller Tombs of the Southern Group,* ASE *Memoirs,* 11, 1902, pl. XIP ; comparer avec les représentations du tombeau d'Oukhhotep, *passim* ; F. Houlihan, « Some Remarks on Deer (Cervidae) in Ancient Egypt », *JEA,* 73, 1987, 238-243.

27. Voir, par exemple, A. Bounni, E. Lagarce, *Ras Ibn Hani. Le palais nord du Bronze récent. Fouilles 1979-1995. Synthèse préliminaire*, 1998, p. 59.

28. I. Gelb *et al.*, *Assyrian Dictionary*, 1964, p. 225.

Conférences, colloques et communications

« Le cœur de l'homme, c'est sa balance », communication présentée dans le cadre du XXIV^e colloque de la villa grecque Kérylos à Beaulieu-sur-Mer, organisé par l'Académie des inscriptions & belles-lettres, sur le thème de *la rhétorique dans l'Antiquité* (4-5 octobre 2013).

Participation au colloque international « L'archéologie en France et à l'étranger : acteurs et enjeux », organisé par le ministère des Affaires étrangères et européennes et le ministère de la Culture (Paris, 14 et 15 octobre 2013).

« Guerre, économie et fiscalité en Égypte ancienne », dans le cadre des journées d'études consacrées à « Guerre et société », organisées par l'Académie des sciences morales et politiques.

Hommages présentés à l'Académie des inscriptions & belles-lettres : *L'art du contour. Le dessin dans l'Égypte ancienne*, catalogue édité sous la direction de Guillemette Andreu-Lanoë, avec la collaboration de Sophie Labbé-Toutée et Patricia Rigault, Louvre éditions & Somogy, éditions d'art, Paris, 2013 ; Jean-François Champollion, *Notice descriptive des monuments égyptiens du musée Charles X*, édition présentée et commentée par Sylvie Guichard, Louvre éditions & Éditions Khéops, Paris, 2013 ; *Émile Prisse d'Avennes (1807-1879). Un artiste-antiquaire en Égypte au XIX^e siècle*, sous la direction de Mercédès Volait, Institut français d'Archéologie orientale, *Bibliothèque d'étude,* 156, Le Caire, 2013 ; Jacques Mercier et Claude Lepage, *Lalibela, Wonder of Ethiopia. The Monolithic Churches and Their Treasures*, Ethiopian Heritage Fund, Paul Holberton publishing, London, 2012 ; eid *Lalibela. Capitale de l'art monolithe d'Éthiopie*, Éditions A. et J. Picard, Paris, 2013 ; *Soleb* VI, *Hommages à Michela Schiff Giorgini*, édité par Nathalie Beaux et Nicolas Grimal, Le Caire, Institut français d'Archéologie orientale, 2013 ; Bernadette Letellier et François Larché, *La cour à portique de Thoutmosis IV*, 3 volumes : un volume de texte de 554 p., un volume de planches, de 272 p., et un volume de dépliants, de 45 planches, *Études d'égyptologie,* 12, éditions Soleb, Paris, 2013.

Publications

GRIMAL N., « Civilisation pharaonique : archéologie, philologie, histoire », *Annuaire du Collège de France. Cours et travaux*, n° 113, 2014, 387-397, http://annuaire-cdf.revues.org/2477.

GRIMAL N. et ADLY E. (éd.), *Bulletin d'information archéologique (BIA). Barque funéraire d'Abû Rawwâsh - I^e dynastie.*, vol. 46, juillet-décembre 2012, 122 p., http://www.egyptologues.net/archeologie/bia46/bia46.htm.

GRIMAL N. et ADLY E., *Bulletin d'information archéologique (BIA)*, 2013, vol. 47, janvier-juin 2013, http://www.egyptologues.net/archeologie/bia46/bia46.htm.

BEAUX N. et GRIMAL N. (éd.), *Soleb VI. Hommages à Michela Schiff-Giorgini*, Le Caire, Institut français d'archéologie orientale, 2013, 213 p.

GRIMAL N., « Diplomatie et écriture : à propos des inscriptions égyptiennes d'Ougarit », dans BORDREUIL P., ERNST-PRADAL F., MASETTI-ROUAULT M.G., ROUILLARD-BONRAISIN H. et ZINK M. (éd.), *Les écritures mises au jour sur le site antique d'Ougarit (Syrie) et leur déchiffrement*, Paris, Académie des inscriptions et belles-lettres, 2013, 187-202.

GRIMAL N., Hommages de DELANGE E. (éd.), *Les fouilles françaises d'Éléphantine (Assouan), 1906-1911*, Paris, Académie des inscriptions et belles-lettres, coll. « Mémoires de l'Académie des inscriptions et belles-lettres », n° 46, 2012, *Monuments de l'Égypte et de la Nubie, par Champollion le Jeune (édition de 1835-1845), suivi des Notices descriptives (édition de 1844-1879) et des Lettres d'Égypte et de Nubie (édition de 1833), & Monuments égyptiens par É. Prisse d'Avennes (édition de 1847)* ; *Voyage dans la Basse et la Haute Égypte pendant*

les campagnes du général Bonaparte, par Vivant Denon, Paris, 1802 ; Fr. Cailliaud, *Voyage à Méroé et au Fleuve Blanc & Voyage à l'oasis de Thèbes*, Paris, 1802 ; J.-R. Pacho., *Voyage dans la Marmarique, la Cyrénaïque et les oasis d'Audjelah et de Maradèh*, Paris, 1827, Les grandes expéditions scientifiques du XIX^e^ siècle, collection dirigée par J.-Y. Empereur, vol. 2-5

GRIMAL N., « Hommage de M. Valloggia, *Entre imaginaire et égyptologie : la description de l'Égypte* (Genève, La Baconnière Arts, coll. « Belles pages de la Bibliothèque de Genève », n° 8, 2012) », *CRAI 2012*, 2014, vol. 155, n° 4, 1839-1843.

GRIMAL N., « Hommage de D. Valbelle, Les stèles de l'an 3 d'Aspelta, avec une annexe de Cl. Rilly (Le Caire, Institut français d'Archéologie orientale, coll. « Bibliothèque d'étude », 154, 2012) », *CRAI 2012*, 2014, vol. 155, n° 1, 1839-1843.

GRIMAL N., « Hommage de *La chapelle d'Hathor - Temple d'Hatchepsout à Deir el-Bahari*, I, *Vestibule et sanctuaires* ([3 fasc. + 1 dvd]. Fasc. 1, texte : N. Beaux ; fasc. 2, figures : N. Beaux, N. Grimal et G. Pollin ; fasc. 3, planches : N. Beaux, J. Karkowski, E. Majerus & G. Pollin, Le Caire, Institut français d'Archéologie orientale, *MIFAO,* 129, 2012), *CRAI 2013*, 2014, vol. 156, n° 1, 433-435.

GRIMAL N., « Orient, Afrique et classicisme : l'Égypte pharaonique face à l'histoire de l'art », *CRAI 2012*, vol. 155, n° 4, 2014, 1741-1760.

Les contraintes éditoriales de l'*Annuaire du Collège de France* ne permettant pas d'inclure dans ce compte rendu l'ensemble des activités de l'équipe et de la bibliothèque du Cabinet d'égyptologie, on trouvera la version exhaustive de ce rapport sur le site internet de la chaire (http://www.egyptologues.net/chaire/rapports/rapports.htm).